

Art. 2. Artikel 16, § 1, lid 3 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 3. In hetzelfde besluit, wordt een artikel 21bis ingevoegd luidende :

« Art. 21bis. Schatkistcertificaten kunnen aangemaakt worden met het oog op hun tijdelijke terbeschikkingstelling, via cessie-retrocessie-voorzieningen of andere voorzieningen met een gelijkaardig economisch effect, aan de primary dealers en recognized dealers of andere instellingen aangeduid door de Administratie der thesaurie die markthouder zijn in het elektronisch « inter-dealer broker » systeem, aangeduid door de Administratie der thesaurie voor de markt van Belgische Schatkistwaarden. »

Art. 4. Artikel 23, § 1, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« 8bis. Over de aanmaak van schatkistcertificaten en het vastleggen van de financiële voorwaarden van de tijdelijke terbeschikkingstelling aan de markthouders voor de toepassing van artikel 21bis van dit besluit. »

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.
Brussel, 22 maart 2002.

D. REYNDERS

Art. 2. L'article 16, § 1^{er}, alinéa 3 du même arrêté est abrogé.

Art. 3. Un article 21bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

« Art. 21bis. Des certificats de trésorerie peuvent être créés en vue de mises à disposition temporaire, via des opérations de cession-retrocession ou autres qui ont un effet économique semblable, aux primary dealers et recognized dealers ou aux autres institutions désignées par l'Administration de la trésorerie qui sont teneurs de marché dans le système électronique « inter-dealer broker » désigné par l'Administration de la trésorerie pour le marché des valeurs du Trésor du Royaume de Belgique. »

Art. 4. L'article 23, § 1^{er}, du même arrêté est complété comme suit :

« 8bis. De la création des certificats de trésorerie et de la fixation des conditions financières des mises à disposition temporaire aux teneurs de marché pour l'application de l'article 21bis du présent arrêté. »

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.
Bruxelles, le 22 mars 2002.

D. REYNDERS

N. 2002 — 1225

[C — 2002/03124]

22 MAART 2002. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 12 december 2000 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties

De Minister van Financiën,

Gelet op artikel 37 van de gecoördineerde Grondwet;

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1991, 28 juli 1992, 6 augustus 1993, 4 april 1995, 18 juni 1996, 15 juli en 30 oktober 1998, inzonderheid op hoofdstuk I;

Gelet op de wet van 24 december 2001 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 2002, inzonderheid op artikel 8, § 1, 1^o;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1991 betreffende de effecten van de Staatsschuld gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juli 1991, 10 februari 1993, 30 september en 3 december 1997, 26 november 1998 en van 11 juni 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1995 betreffende de organisatie van de secundaire buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties, de gesplitste effecten en de schatkistcertificaten gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 december 1997, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 1998, 6 december 2000 en van 19 maart 2002;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 december 2000 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 12, § 2, van het ministerieel besluit van 12 december 2000 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties wordt vervangen als volgt :

« § 2. Indien de resultaten van de aanbesteding niet worden meegedeeld binnen de tijd voorzien door de handleiding, en de Administratie der thesaurie beslist om over te gaan tot een alternatieve aanbestedingsprocedure, mag de Nationale Bank van België opnieuw inschrijvingen overeenkomstig artikel 13 indienen binnen de tijd bepaald door de Administratie der thesaurie.

De handleiding bepaalt de regels van toepassing op de primary dealers en de recognized dealers. »

Art. 2. Artikel 14, § 1, lid 3 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 3. In de Nederlandse tekst van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk V vervangen als volgt :

« Hoofdstuk V. Omruilingen tegen effecten van de Staatsschuld. »

In de Franse tekst van hetzelfde besluit wordt het opschrift van hoofdstuk V vervangen als volgt :

« Chapitre V. Echanges contre des titres de la dette de l'Etat. »

F. 2002 — 1225

[C — 2002/03124]

22 MARS 2002. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 12 décembre 2000 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 37 de la Constitution coordonnée;

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire modifiée par les lois du 22 juillet 1991, 28 juillet 1992, 6 août 1993, 4 avril 1995, 18 juin 1996, 15 juillet et 30 octobre 1998, notamment le chapitre Ier;

Vu la loi du 24 décembre 2001 contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 2002, notamment l'article 8, § 1^{er}, 1^o;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1991 relatif aux titres de la dette de l'Etat modifié par les arrêtés royaux des 22 juillet 1991, 10 février 1993, 30 septembre et 3 décembre 1997, 26 novembre 1998 et du 11 juin 2001;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1995 relatif à l'organisation du marché secondaire hors bourse des obligations linéaires, des titres scindés et des certificats de trésorerie modifié par l'arrêté royal du 14 décembre 1997, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1998, 6 décembre 2000 et du 19 mars 2002;

Vu l'arrêté ministériel du 12 décembre 2000 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 12, § 2, de l'arrêté ministériel du 12 décembre 2000 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Si les résultats de l'adjudication ne sont pas communiqués dans les temps prévus par le manuel de procédure et que l'Administration de la trésorerie décide de recourir à une procédure d'adjudication alternative, la Banque nationale de Belgique peut à nouveau souscrire en application de l'article 13 dans les délais indiqués par l'Administration de la trésorerie.

Les dispositions applicables aux primary dealers et aux recognized dealers sont déterminées par le manuel de procédure. »

Art. 2. L'article 14, § 1^{er}, alinéa 3, du même arrêté est abrogé.

Art. 3. Dans le texte néerlandais du même arrêté, l'intitulé du chapitre V est remplacé par l'intitulé suivant :

« Hoofdstuk V. Omruilingen tegen effecten van de Staatsschuld. »

Dans le texte français du même arrêté, l'intitulé du chapitre V est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre V. Echanges contre des titres de la dette de l'Etat. »

Art. 4. Artikel 19, lid 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 19. De ambtenaren-generaal van de Administratie der thesaurie, alsook de personeelsleden van het Agentschap van de schuld die daartoe werden aangeduid, worden gemachtigd om omruilingen uit te voeren tegen de voorwaarden die zij bepalen en die worden vastgesteld in de handleiding. ».

Art. 5. In de Nederlandse tekst van artikel 21 van hetzelfde besluit, worden de woorden « De omruilingsverrichting » vervangen door de woorden « De omruiling ».

In de Franse tekst van artikel 21 van hetzelfde besluit, worden de woorden « L'opération d'échange » vervangen door de woorden « L'échange ».

Art. 6. In de Nederlandse tekst van artikel 22, lid 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « uitgegeven ingevolge de omruiling » ingevoegd tussen de woorden « lineaire obligaties » en de woorden « worden betaald ».

In de Franse tekst van artikel 22, lid 1, van hetzelfde besluit, worden de woorden « l'opération d'échange » vervangen door de woorden « l'échange ».

Art. 7. Artikel 23 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 23. Indien het nominaal bedrag van de effecten dat nodig is om de betaling te waarborgen van de omruiling niet is ingeschreven op de rekening van de inschrijver bij het effectenclearingstelsel van de Nationale Bank van België, uiterlijk op het uur van de laatste cyclus van de vereffening, overeenkomstig het clearingreglement, of indien de interesten op de uitgegeven lineaire obligaties niet betaald zijn op de valutadatum van de omruiling, is de omruiling van rechtswege ontbonden.

De handleiding voorziet in de modaliteiten volgens dewelke, in overleg met de in gebreke blijvende tegenpartij en in functie van de gebruiken van de markt, aan de ontbinding van rechtswege kan verzaakt worden.

Bij ontbinding van de omruiling, wordt toepassing gemaakt van de bepalingen van artikel 18, § 2, van dit besluit voor de berekening van de aan de Administratie der thesaurie verschuldigde schadevergoeding. »

Art. 8. Artikel 24, lid 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 24. De uitgiftemodaliteiten van de lineaire obligaties via iedere werkwijze van vaste overname overeenkomstig de gebruiken van de markt of via offertes van verkoop tegen vaste prijs bedoeld in artikel 4, 4° en 5°, van het kaderbesluit, worden gepreciseerd :

— in de handleiding betreffende de verrichting en/of

— in de overeenkomsten betreffende de verrichting en, in voorkomend geval, ieder ander document dat ermee verband houdt. »

Art. 9. In artikel 25, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° c) wordt vervangen als volgt :

« c) wat betreft de omruilingen : »;

2° c) 1. wordt vervangen als volgt :

« 1. over de inhoud en de wijzigingen aan de handleiding, genoodzaakt door de evolutie van de markten; »;

3° c) 2. wordt vervangen als volgt :

« 2. over de vastlegging en de eventuele wijziging van de indicatieve kalender van de omruilingen evenals over de effecten die betrokken zijn bij de omruilingen; »

4° d) wordt vervangen als volgt :

« d) wat betreft de splitsing van lineaire obligaties :

1° over de eventuele vastlegging van de datum vanaf dewelke de lineaire obligaties gesplitst kunnen worden en over de schorsing van het recht van de markthouders om de splitsing van de lineaire obligaties aan te vragen met het oog op de vrijwaring van de liquiditeit van de secundaire markt van deze effecten;

Art. 4. L'article 19, alinéa 1^{er}, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 19. Les fonctionnaires généraux de l'Administration de la trésorerie, ainsi que les membres du personnel de l'Agence de la dette désignés à cette fin, sont autorisés à procéder à des échanges aux conditions qu'ils déterminent et qui sont fixées dans le manuel de procédure. ».

Art. 5. Dans le texte néerlandais de l'article 21 du même arrêté, les mots « De omruilingsverrichting » sont remplacés par les mots « De omruiling ».

Dans le texte français de l'article 21 du même arrêté, les mots « L'opération d'échange » sont remplacés par les mots « L'échange ».

Art. 6. Dans le texte néerlandais de l'article 22, alinéa 1^{er}, du même arrêté, les mots « uitgegeven ingevolge de omruiling » sont insérés entre les mots « lineaire obligaties » et les mots « worden betaald ».

Dans le texte français de l'article 22, alinéa 1^{er}, du même arrêté, les mots « l'opération d'échange » sont remplacés par les mots « l'échange ».

Art. 7. L'article 23 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. Si le montant nominal des titres nécessaire pour garantir le paiement de l'échange n'est pas inscrit sur le compte du souscripteur dans le système de compensation de titres de la Banque nationale de Belgique au plus tard à l'heure du cycle final de liquidation, conformément au règlement du clearing, ou si les intérêts sur les obligations linéaires émises ne sont pas payés à la date valeur de l'échange, l'échange est résolu de plein droit.

Le manuel de procédure prévoit les modalités selon lesquelles, en concertation avec la contrepartie défaillante, et en fonction des usages du marché, il peut être renoncé à la résolution de plein droit.

En cas de résolution de l'échange, il est fait application des dispositions de l'article 18, § 2, du présent arrêté pour le calcul des dommages-intérêts dus à l'Administration de la trésorerie. »

Art. 8. L'article 24, alinéa 1^{er}, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 24. Les modalités d'émission des obligations linéaires par tout procédé de prise ferme conforme aux usages du marché ou par offres de vente à prix fixe visées à l'article 4, 4° et 5°, de l'arrêté cadre sont précisées :

— dans le manuel de procédure relatif à l'opération et/ou

— dans les conventions relatives à l'opération et, le cas échéant, dans tout autre document relatif à celle-ci. »

Art. 9. Dans l'article 25, § 1^{er}, du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° c) est remplacé par la disposition suivante :

« c) en matière d'échanges : »;

2° c) 1. est remplacé par la disposition suivante :

« 1. du contenu et des modifications du manuel de procédure, nécessitées par l'évolution des marchés; »;

3° c) 2. est remplacé par la disposition suivante :

« 2. de la fixation du calendrier indicatif des échanges et de son adaptation éventuelle ainsi que les titres concernés par les échanges; »

4° d) est remplacé par la disposition suivante :

« d) en matière de scission des obligations linéaires :

1° de la fixation éventuelle de la date à partir de laquelle les obligations linéaires peuvent être scindées et de la suspension du droit des teneurs de marché de demander la scission des obligations linéaires en vue de préserver la liquidité du marché secondaire de ces titres;

2° voor de toepassing van de artikelen 4, 7°, en 17, lid 1, van het kaderbesluit

- a) over de aanmaak van lineaire obligaties;
- b) over het verzoek tot splitsing of wedersamenstelling aan de Nationale Bank van België;
- c) over het vastleggen van de financiële voorwaarden van de tijdelijke terbeschikkingstelling aan de markthouders. ».

Art. 10. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002. Brussel, 22 maart 2002.

D. REYNDERS

2° pour l'application des articles 4, 7°, et 17, alinéa 1^{er}, de l'arrêté cadre

- a) de la création des obligations linéaires;
- b) de la demande de scission ou de reconstitution à la Banque nationale de Belgique;
- c) de la fixation des conditions financières des mises à disposition temporaire aux teneurs de marché. ».

Art. 10. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002. Bruxelles, le 22 mars 2002.

D. REYNDERS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 1226

[C — 2001/01317]

21 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 13 juli 2001 houdende diverse institutionele hervormingen betreffende de lokale instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 13 juli 2001 houdende diverse institutionele hervormingen betreffende de lokale instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 13 juli 2001 houdende diverse institutionele hervormingen betreffende de lokale instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2002 — 1226

[C — 2001/01317]

21 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2001 portant diverses réformes institutionnelles relatives aux institutions locales de la Région de Bruxelles-Capitale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2001 portant diverses réformes institutionnelles relatives aux institutions locales de la Région de Bruxelles-Capitale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2001 portant diverses réformes institutionnelles relatives aux institutions locales de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DER FINANZEN

13. JULI 2001 — Gesetz zur Festlegung verschiedener institutioneller Reformen in Bezug auf die lokalen Institutionen der Region Brüssel-Hauptstadt

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 279 des neuen Gemeindegesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juni 1989 und abgeändert durch die Gesetze vom 21. März 1991 und 27. Januar 1999, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 und einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 2 - Ist in einer Gemeinde der Bürgermeister gemäß Artikel 13 Absatz 1 vorgeschlagen worden und die ihn betreffende Vorschlagsurkunde von mindestens einem Gewählten französischer Sprachzugehörigkeit und mindestens einem Gewählten niederländischer Sprachzugehörigkeit unterzeichnet worden, muss mindestens ein Schöffe der französischen Sprachgruppe und mindestens ein Schöffe der niederländischen Sprachgruppe angehören. Dieser Verpflichtung kann durch Anwendung von § 1 nachgekommen werden. Diese Verpflichtung gilt ebenfalls als erfüllt, wenn der Präsident des Rates des öffentlichen Sozialhilfezentrums der Sprachgruppe angehört, die der im Kollegium nicht vertretenen Sprachgruppe entspricht.